

少年奇幻之旅

中小学推荐课外读物

《哈利·波特》作者的魔法启蒙读本

铁路边的孩子

[英] 伊迪丝·内斯比特 著
杨 芳 张 璘 译



中国国际广播出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

铁路边的孩子

［英］伊迪丝·内斯比特　著
杨　芳　张　璘　译

中国国际广播出版社

图书在版编目（CIP）数据

铁路边的孩子/（英）内斯比特（Nesbit, E.）著；杨芳，张璘译.— 北京：中国国际广播出版社，2013.5
（少年奇幻之旅系列）
ISBN 978-7-5078-3620-2

Ⅰ.①铁… Ⅱ.①内…②杨…③张… Ⅲ.①儿童文学—长篇小说—英国—现代 Ⅳ.①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字（2013）第078993号

铁路边的孩子

著　　者	［英］伊迪丝·内斯比特
译　　者	杨　芳　张　璘
翻译统筹	刘荣跃
责任编辑	张娟平　廖小芳
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
出版发行	中国国际广播出版社（83139469　83139489[传真]）
社　　址	北京复兴门外大街2号（国家广电总局内）
	邮编：100866
网　　址	www.chirp.com.cn
经　　销	新华书店
印　　刷	北京广内印刷厂
开　　本	640×940　1/16
字　　数	120千字
印　　张	13.5
版　　次	2013年5月 北京第一版
印　　次	2013年5月 第一次印刷
书　　号	ISBN 978-7-5078-3620-2/I·424
定　　价	21.60元

CRI 中国国际广播出版社　欢迎关注本社新浪官方微博　官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

《哈利·波特》的灵感之源

1

可以说，中国读者对于《哈利·波特》系列魔幻小说及其作者 J. K. 罗琳真是太熟悉了。有多少孩子不知道《哈利·波特》和罗琳呢？她那一部部充满神奇的魔幻小说深深吸引着千千万万的读者，它们也因此创造了出版史上的神话与奇迹，令人惊叹。

不过，是什么孕育了《哈利·波特》这套举世闻名的畅销书的诞生？作家罗琳又是从哪获得了创作的灵感呢？对此，很多人恐怕都不是很清楚。这里不妨告诉大家，罗琳正是从她的前辈作家伊迪丝·内斯比特（眼前这套书的作者）的作品中吸取了丰富的营养，进而创作出了《哈利·波特》这样的魔幻杰作。罗琳曾说过："伊迪丝·内斯比特的作品，一直是我行文风格临摹的对象，她笔下的童话故事永远是浩瀚无垠且趣味横生的神奇世界！……她是我最欣赏的儿童文学作家。"短短两句话，包含了罗琳对内斯比特极高的评价和激赏！可以说，内斯比特的作品是《哈利·波特》的魔法启蒙经典，也是罗琳最心仪与钦佩的作家的杰作。罗琳将内斯比特的作品视为创作源泉的启发书籍，也将这些美好的品读感受分享给更多读者，足以看出，伊迪丝·内斯比特的创作是多么地引人注目，值得珍藏与欣赏。

伊迪丝·内斯比特（Edith Nesbit，1858～1924），英国著名儿童作家、诗人、小说家。曾在法国、德国等受过教育。1876 年

出版第一部诗集。1899 年出版《寻宝人的故事》，一举获得成功。后创作出一系列描写儿童故事的优秀作品，深受小读者们喜爱。内斯比特是个多产的作家，由于作品拥有众多读者，她因此收入颇丰，得以支撑起一个大家庭的各种开支。这一点与《哈里·波特》的作者 J. K. 罗琳也颇为相像。

她的作品通俗易懂，故事妙趣横生，而非刻意说教，因此易于被孩子们接受，作品多通过引人的故事激励孩子们树立优良的美德。她一生共为孩子们创作了大约 40 部长篇小说和短篇小说集。她的儿童文学创作大体分两类：一类是写现实生活的家庭冒险故事的作品，代表作有《寻宝人的故事》、《闯祸的快乐少年》、《想做好孩子》和《铁路边的孩子》，这类作品中儿童性格刻画鲜明，家庭生活描写真切动人；另一类是充满神奇色彩的魔幻故事，代表作有《五个孩子和沙滩仙子》、《凤凰与魔毯》以及《四个孩子和一个护身符》等。这些故事悬念重重、曲折离奇、想象丰富却理趣结合，给孩子以如临其境、真实可信的感觉。

她的传记作家 Julia Briggs 评价她是“一流的现代儿童文学作家”。《纽约时报》著名图书评论家彼得·格拉斯曼评价她的创作时说：“她以超凡的想象力将魔法世界与现实世界融为一体。”日本出版的《英美儿童文学》一书中高度评价她：“内斯比特不仅是英国儿童文学史上第一个黄金时代的巨星，也是 20 世纪儿童文学的伟大源泉。”“她创作出了魔幻文学中最具想象力、最惊险、最令人兴奋的探险故事，开创了魔幻文学的先河，日后的魔幻文学作品都受到其写作风格和思路的深刻影响，其中包括风靡世界的《魔戒》和《哈利·波特》。”

伊迪丝·内斯比特的作品亦为中国不少儿童文学名家、翻译家、评论家所赞赏。梅子涵说：“内斯比特是英国著名的儿童作家、诗人。她不仅把现实中的孩子们带入一个幻想的世界，而且把幻想世界的事物带入孩子们的日常生活，激发孩子们想象的力

量。她的幻想小说风靡全球一百多年，已经成为全世界小朋友最喜爱的经典读物。”著名儿童文学作家、翻译家任溶溶就翻译过内斯比特的一系列作品，她评价内斯比特的故事时说：“她的叙述大大拉近了作品与读者的距离，让孩子们觉得，这故事是说的他们自己、他们自己身边的故事，而不再是‘很久很久以前’的故事，从而使作品拥有了批判现实的力量。”著名儿童文学作家、诗人金波先生从阅读感受的角度评价说：“我们从这些作品中，所得到的是心灵的滋养、感情的陶冶和智慧的启迪，可以使童年的阅读成为一生永恒的快乐。”

2

人的一生中总有许多十分有趣、令人难忘的故事，而青少年时期的生活则更有其特有的迷人处。孩子们对大千世界满怀好奇，对无数的“谜”总想探出个究竟。除了学习，“玩”恐怕是青少年生活中一个重要的方面。玩，并非没有意义，只要它是积极健康的，往往能使孩子学到不少东西。内斯比特笔下的孩子和这些孩子所经历的一系列奇遇便充分地说明了这一点。

比如《寻宝人的故事》。寻找宝藏也许是每个孩子都梦寐以求的一件充满兴奋与刺激的事。在这篇故事中，孩子们通过寻找宝藏的过程，经历了一件件不同寻常的事情。这当中他们产生了很多想法和愿望——这对于青少年而言相当自然。他们时而想当侦探抓坏人，想做诗人挣稿费，时而又想当编辑，甚至还想合伙做生意。他们还天真地发明了自己的药物。孩子们产生这样的想法，都是为了能替大人们分忧，这当中他们切身体会到了钱与生活的密切关系。孩子们这些行为的意义并不在于结果如何，而在于行为的过程。无论结果成功失败，对他们而言都是宝贵的人生经验——而这本身就是一笔可贵的财富！所以尽管他们最终并没有“找到”真正的

宝藏，但收获却是巨大的——他们懂得了许多生活道理，赢得了那个印第安叔叔的喜爱，得到他送来的很多东西，彼此获得了对方的真诚与爱心——这些难道不就是可贵的宝藏吗？

再看看《中魔的城堡》。书名就预示了故事的神奇——世界本身就十分神奇。放假了，怎样度过假期才有意义呢？这恐怕是孩子们都关心的问题。故事中的三兄妹，哥哥想去探险，寻求生活之谜，妹妹则想写一本关于学校里的孩子们的书。于是我们就看到了一个个富有传奇色彩的情景：沉睡了 100 年的公主被吻醒（原来她是城堡女管家的侄女），在和他们玩游戏；在孩子们奇特的想象之下人可以隐身，随即出现了各种妙趣横生的事情，如铅笔自动写起来，物体凭空自己开始移动……这样的情景怎不令人惊叹呢？哦，可别忘了，还有那个画在纸上后就活起来的纸人！

不一一讲下去了。

内斯比特讲述的故事，很大一个特点是真实，真实的源泉便是生活本身。作者对于孩子们的心中所想和日常生活十分熟悉，把握得也十分深刻，所以能够写得真实生动，从而引起青少读者的共鸣。这便是好书。比如假扮强盗，制造危险然后去救人，做一些“坏事”，这些现象虽然不值得提倡，但它们就是生活的真实反映——生活并不总是完美无瑕的。又比如，书中提到“成人总是喜欢干涉孩子”，成人对孩子最爱说的——想想看是什么？——就是“不准”，“不许”，“不能”，等等。孩子眼中的成人与他们的交流方式难道不经常是这样的吗？所以，如果父母们读一读这些书，也会自然地观照自身在与孩子相处时的言语及行为，也能更好地了解孩子们的世界，从而改进自身可能存在的某些不足。

说到这里，我们还是打开书自己去阅读一个个充满童趣的故事吧，去发现那精彩而奇妙的书中世界吧！

主要人物

罗伯塔：　“三个烟囱”家的老大，有时被称为博比，是一个懂事、贴心、乐于助人的孩子。

彼得：　“三个烟囱”家的老二，家中唯一的男孩儿，有时候会像小男子汉一样勇于承担责任。

菲莉斯：　“三个烟囱”家的老三，有时被称为菲儿。

鲁丝：　孩子们在城市居住时家中的女佣。

爱玛姨妈：　“三个烟囱”家三个孩子的姨妈。是一位教师，曾经在孩子们的父亲出事后来家中照顾他们。

薇尼夫人：　孩子们在村庄居住时家中的女佣。

朴克斯：　火车站上的行李工，是一位憨厚老实的中年人，有时候性子比较着急，但是对

孩子很友好，孩子们喜欢将自己的秘密与他分享。

吉尔斯先生：　　火车站的站长。

老先生：　　铁路公司的董事，经常乘坐一趟列车经过村庄，后来与孩子们成为朋友，经常在孩子们有困难时出手相助。

福瑞斯特医生：　　村庄里的医生，不但医术高超而且还十分善良，愿意帮助穷苦的人们治病。

斯才斯科潘斯基先生：俄国绅士，作家，因为写了一本关于穷人和如何帮助穷人的书而被抓进了监狱。后来逃亡到了这个火车站，最后孩子们顺利地帮助他找到了他的家人。

比尔·柏利：　　运河上的驳船船员，本性善良，但是有时显得比较粗鲁，在孩子们帮助下变得温和、友好了很多。

吉姆：　　斯才斯科潘斯基先生的孙子，书中的红衫男孩，他在一次猎犬追踪游戏中受伤，被孩子们发现并抬回家中救治，最后康复。



目　录

第一章　细说从头　/1
第二章　彼得的煤矿　/16
第三章　老先生　/33
第四章　偷火车头的贼　/48
第五章　罪犯与俘虏　/65
第六章　拯救火车的人　/77
第七章　因为英勇　/92
第八章　业余消防员　/107
第九章　朴克斯的骄傲　/120
第十章　可怕的秘密　/136
第十一章　穿红运动衫的猎犬　/149
第十二章　博比带回家的东西　/165
第十三章　猎犬的祖父　/178
第十四章　结局　/192

第一章

细说从头

他们当初并不是生活在铁路边的孩子。我猜他们以前只把铁路当作是一种交通工具，靠铁路他们可以到马斯基林和库克博物馆[①]，可以去看哑剧表演，也可以去动物园和杜莎夫人蜡像馆[②]。他们只是普普通通生活在郊区的孩子，与爸爸妈妈住在一座普通的郊区别墅里：房子的正面是红砖砌成的，前门镶嵌着彩色玻璃，铺了瓷砖的过道被称作客厅，浴室里有冷热水。房子里还有电铃，落地飘窗，白漆刷的墙——正如房屋开发商说的那样，“现代化的设施应有尽有”。

家里共有三个孩子，罗伯塔最大。当然，世上的妈妈们从不对哪个孩子偏心，如果硬要说他们的妈妈确实有所偏爱的话，那也就是罗伯塔了。彼得是老二，他希望长大后当位工程师。菲莉斯最小，却志向远大。

---

① 马斯基林（1732～1811）是英国天文学家，《航海历书》的发明者；詹姆斯·库克（1728～1779）是英国航海家和探险家，曾三次率领地理发现大航行，并为太平洋中许多岛屿绘图并命名，他还曾沿北美洲海岸向北航行直至白令海峡。

② 杜莎夫人蜡像馆（Madame Tussaud's），习惯上称为 Wax Museum，即伦敦蜡像馆。蜡像馆距离柯南道尔小说中的侦探福尔摩斯所住的贝克街不远。蜡像馆展出世界 250 位名流的蜡制头像。头像与真人大小一致，头发、肤色乃至衣服首饰都与真人一样，栩栩如生。

他们的妈妈并不把自己所有的时间花在无聊的事上，比如去拜访那些无所事事的太太们，也不会傻傻地在家里等她们来拜访自己。她几乎总是呆在孩子们身边，随时准备陪孩子们玩耍，为他们读书，帮他们解决家庭作业中的难题。此外，孩子们上学后，她还为他们写些故事，喝完下午茶后大声朗读。孩子们过生日或有其他一些大事时，如给新来的小猫起名，给玩具重新布置房间，或是他们的腮腺炎治愈了，她总会做几首有趣的诗歌来庆祝。

这三个幸运的孩子总是拥有他们所需要的一切：漂亮的衣服，温暖的炉火，一间可爱的婴儿室，里面有成堆的玩具，还有印着鹅妈妈的墙纸。他们有一位和蔼又快乐的保姆阿姨，还有一条自己的狗，名叫詹姆士。他们还有一位好得不得了的父亲：从不发脾气，也从不会不公正，总是乐意与他们做游戏——至少，在他不愿意的时候，他总有充足的理由；而且他解释理由时是那么有趣，使他们相信他是身不由己。

你会认为他们应该非常幸福。他们也的确很幸福，但是直到红房子里的生活结束后，他们必须过一种完全不同的生活时，他们才意识到自己曾经多么幸福。

这个可怕的改变来得非常突然。

彼得过生日，十岁的生日。他的礼物中有一件你做梦也想不到的精美的礼物：一个玩具火车头。其他礼物也很有趣，但是那个火车头最令人着迷。

因为火车头的完美绝伦，它的魅力整整持续了三天。后来，因为彼得的没经验，抑或因为菲莉斯那急切的“好意”，或者因为其他原因，火车头突然“嘭”的一声爆炸了。詹姆士受了很大的惊吓，一整天都没敢回家。从“诺亚方舟”上拿到火车头煤水车里的所有玩具人都被炸得粉碎。其他什么都没受伤，不过那可怜的小火车头和彼得的感情除外。



火车头突然“嘭”的一声爆炸了

其他人说彼得为此哭过——不过不管影响他们命运的悲剧有多么可怕，十岁的男孩当然是不会哭的。他说眼睛红是因为感冒了。此话结果成真了，尽管彼得说这话时并不知道自己得了感冒。第二天，他必须呆在床上。妈妈开始担心他可能得了麻疹，这时他突然从床上坐起来说：

“我恨稀饭——我恨大麦粥——我恨面包牛奶。我要起床吃些真正的好东西。”

“你想吃什么?”妈妈问。

“鸽子馅饼，”彼得急切地说，“一个大大的鸽子馅饼，很大

的一个!”

于是妈妈请厨师做一个很大的鸽子馅饼。厨师开始做馅饼，等馅饼做好了，又送进炉子里烤，烤好后，彼得吃了一些。此后，他的感冒好了些。在馅饼还在做时，妈妈写了一首诗逗他开心。诗的开头提到彼得是一个多么不幸但却值得表扬的孩子，然后接着说：

他有一节小火车，
爱得费心又费神，
要是有个愿望儿，
就是让它变完整。

朋友们啦请注意，
不幸事儿要降临——
一天螺丝失了灵，
结果锅炉就烧爆!

尽管心中不相信，
妈妈能够做新车，
哭丧着脸捡起来，
拿到破车给妈妈。

对于命丧车中人，
他却一点不烦恼。
比起所有车上人，
他的火车更重要。

如今你才会明白，

彼得得病的原因：
为了安慰己心灵，
鸽子派能除不幸。

毯子里面暖洋洋，
一觉睡到三竿上。
为了战胜不幸命，
拿定主意忙起床。

要问眼睛为何红？
感冒可以做解释。
给他做块大馅饼，
三下两下就消失。①

爸爸到乡下去了三四天。爸爸的手非常巧，所以彼得把修好火车头的所有希望都压在爸爸身上。他能修补各种各样的东西。他经常是那木马的兽医。有一次这个可怜的木马因为损坏而要被扔掉时——因为其他人都无能为力，甚至木匠都说他想不出办法，爸爸却把它修理好了。是爸爸修好了玩具娃娃的摇篮，而其他人却不能。只要一点胶水，几片木头块和一把铅笔刀，他便可以令“诺亚方舟”上的动物牢牢站在固定它们的钉子上，即使它们不如以前牢固，但是也同从前差不多。

彼得带着英雄一样的无私精神，直到爸爸吃完饭，抽完雪茄，才说起自己的火车头。装出无私的样子虽说是妈妈的主意，但到底却需要彼得来实行，而且还需要很大的耐心。

---

① 原文因为是打油诗，所以翻译时更多地考虑了形式，因此在意义上不一定十分忠实于原文。

终于，妈妈对爸爸说：“哦，亲爱的，你要是休息好了，非常舒服了，我们想告诉你一件严重的铁路事故，并征询你的意见。”

“好的，”爸爸说，“开始吧。”

于是彼得讲了那个悲伤的故事，并拿出了火车头的残骸。

“哦。”爸爸低哼了一声，非常仔细地检查火车头。

孩子们屏住呼吸。

“没希望了吗？”彼得问，声音低低的，有点颤抖。

“希望？有！多着呢，”爸爸乐观地说，“不过除了希望之外，还需要一点其他的东西：比如说用于焊接的铜锌合金，或是一些焊料，还要一只新的阀门。我想我们最好还是把它留到下雨天再修。也就是说，我要把星期六下午泡在它身上，到时候你们可都得来帮我。”

“女孩子也能修火车头吗？”彼得怀疑地问道。

“她们当然能。你不要忘了，女孩同男孩一样聪明！你想当火车驾驶员吗，菲儿？”

“那我的脸就老是脏兮兮的了，不是吗？”菲莉斯说，语气一点也不热情，“我担心会把东西弄坏。”

“我会热爱这项工作的，”罗伯塔说，“您认为我长大后可以吗，爸爸？甚至只当一名司炉工？”

“你是说蒸汽火车的司炉？”爸爸拉扭着火车头说，“嗯，如果你长大后还这么想的话，我们会确保你成为一名女司炉的。我记得当我还是个孩子的时候——”

正在这时，有人敲门。

“究竟是谁？”爸爸问，“虽说一个英国人的房子就是他的城堡，但我确实希望，他们建这种郊区别墅的时候能建上护城河和吊桥。”

鲁丝，有着一头红发的客厅女仆，进来通报说有两位绅士要